

Слайд 1

Добрый день, уважаемый председатель и члены государственной экзаменационной комиссии. Вашему вниманию предлагается/представляется работа ФИО на тему "Трудности перевода мюзиклов".

Слайд 2

Цель выпускной квалификационной работы - проанализировать и систематизировать основные проблемы перевода мюзиклов и предложить наиболее эффективные подходы и методы для их решения. Данная цель предполагает решение задач, отображенных на слайде.

Слайд 3

Мюзиклы – это уникальный жанр синтеза музыки, танца и драматического искусства, где исполнителями выступают люди, имеющие талант в вышеперечисленных областях, причём этими качествами должны обладать все актёры мюзикла. Постановщиками мюзиклом являются не только режиссёры, но и хореографы, дирижёры, сценографы, аранжировщики и звукорежиссёры. Готовый мюзикл проходит этапы создания, отображенные на слайде.

Слайд 4

Быть переводчиком художественных произведений очень трудоемкий и ответственный процесс. Как правило, такие работы предъявляют высокие требования к точности передачи смысла, сохранению стилистики и ритма оригинала. На основании изученного теоретического материала, стало возможным сформировать рекомендации для переводчиков мюзиклов, которые необходимо использовать для того, чтобы мюзикл в его интерпретации на другой язык был успешным.

Слайд 5

«Король Лев» представляет собой сценический мюзикл с музыкой Э. Джона, текстами Т. Райса, основанный на книге Р. Аллерса и И. Мекки. В нём также используется музыка М. Манчины, Д. Рифкина, Д. Теймор, Х. Циммера. «Король Лев» основан на одноименном фильме студии Walt Disney Animation Studios 1994 года. В мюзикле актеры играют в костюмах животных, также используются большие полые куклы. Шоу спродюсировано Disney Theatrical Productions. Режиссёром мюзикла является одна из немногочисленных женщин-режиссёров США – Д. Теймор. Мюзикл «Король Лев» является произведением искусства в

этой области, он относится к художественному стилю и ему присуще все его тонкости и характеристики. Анализ проводился на основании его скриптов, то есть сценария. В нём преобладают утвердительные предложения, хотя есть вопросы и восклицания. Необходимо отметить, что он представляет собой изложение речи героев мюзикла, а также содержит песни и описание событий (PLACING SIMBA ON THE ROCK). В мюзикле можно увидеть использование всех линий времён, а действия описываются в настоящем времени для погружения зрителя и читателя в события, происходящие на сцене в данный момент. Особое место в мюзикле занимают песни, необходимо отметить, что они достаточно просты и их легко понять, хотя приходится адаптировать некоторые их аспекты для русского читателя. Поскольку все мюзиклы являются эмоциональными, в тексте можно увидеть множество средств выразительности

Слайд 6

Специфика перевода текстов мюзикла «The Lion King» / «Король Лев» с английского на русский язык заключается в следующих пунктах.

1. В самом начале мюзикла можно услышать песню, представленную в стихотворной форме. В ней содержится две метафоры, которые были интерпретированы дословно, как и весь текст.
2. Данное предложение можно увидеть, когда маленький Симба вместе с отцом любит своим королевством, править которым он будет в будущем. Поскольку мюзикл – это эмоциональный жанр, в нём используется соответствующая эмотивная лексика. Это слово является междометием, которое переведено на основе созвучного в русском языке аналога.
3. Это предложение используется, когда отец Симбы рассказывает ему о том, что он будет королём после его ухода, стоя на вершине горы Прайм. Очень яркий пример эмотивности, включающий в себя несколько метафор и сравнения посредством использования частиц *as* и *like*. Первое предложение переведено дословно, второе предложение было адаптировано с помощью подбора аналога *as* – в качестве.
4. Очень просто предложение, которое было переведено дословно. В нём содержится реалия, выраженная названием местности *Pride*, которая была транскрибирована.

Слайд 7

5. Данное предложение можно увидеть, когда, после спасения сына король рассказывает ему, что предки наблюдают за ними постоянно. В этом абзаце также использована метафорический фразеологизм, поскольку в состав этого выражения входит фразовый глагол look down, который рассматривается, как устойчивое выражение и весь абзац переведён дословно.

6. Перед тем, как убить брата, лев Шрам, являющийся родным дядей Симбы, отвёл его в пещеру и запретил выходить, полагаясь на интерес львёнка. В этом предложении был использован эпитет, и оно было калькировано. Необходимо подчеркнуть, что в состав предложения входит не только речь шрама, но и описание происходящих действий. Реалия, представленная именем львёнка, поддалась транслитерации.

7. Когда Симба сбегает из своего дома после того, как дядя убивает его отца, он почти погибает в пустыне от голода и жажды, над ним кружат стервятники. Это предложение было переведено дословно, затем некоторые его аспекты были адаптированы. Там, междометию в начале был подобран аналог на основе созвучия, реалии, представленные именами, были транскрибированы (Jesus Tomalley..., PUMBAA) и транслитерированы (SIMBA).

8. Симба очень переживал и винил себя в смерти отца, но его новые друзья – сурикат Тимон и бородавочник Пумба его всячески поддерживали и помогали. Этот абзац является ярким примером калькирования..

Слайд 8

9. Известная песня Тимона и Пубмы также представлена в мюзикле. Она достаточно проста для перевода и была калькирована за исключением название песни, которое является реалией и было транскрибировано.

10. Ещё одна песня в исполнении Тимона, когда Симба встретил свою подругу детства Налу и между ними вспыхнули нежные чувства. Она также проста для понимания со всеми метафорами и эпитетами и была переведена дословно, кроме выражения it can be assumed, которому был подобран аналог с целью облегчения понимания российского зрителя. В этой песне также используется описание событий.

11. В конце мюзикла, когда лев Шрам был повержен Симбой, он клянётся ему в своей преданности. Этот абзац был калькирован, междометию и выражению myself to you были подобраны соответствующие аналоги. Здесь также можно увидеть эпитет.

Слайд 9

На основании проделанного анализа мюзикла «Король Лев» можно утверждать, что он является одним из самых популярных в США на сегодняшний день. Он повествует об истории маленького львёнка Симбы, который родился в любви и заботе, но был лишён этого коварным и жестоким дядей, который убил его отца. Его воспитывали сурикат и бородавочник, а, когда он вырос и окреп, он смог вернуть покой в земли Прайда.

Анализ мюзикла проводился на основе его скрипта, то есть сценария. Текст относится к художественному стилю, в нём используются все части речи и типы предложений, и он изобилует различными средствами выразительности. В тексте можно увидеть описание действий, представляемые зрителю и читателю в настоящем времени. Здесь также приводятся песни, используемые в мюзикле.

Слайд 10

Мюзикл «Злая» является вторым по кассовости мюзиклом США. Как и «Король Лев», текст мюзикла также относится к художественному стилю. Анализ также был построен на скриптах произведения. Текст также включает в себя все части речи и все типы предложений. В этом мюзикле нет описаний событий, в отличие от «Короля Льва». Особое место в мюзикле занимают песни, необходимо отметить, что они достаточно просты и их легко понять, хотя приходится адаптировать некоторые их аспекты для русского читателя и зрителя. В этом мюзикле гораздо больше песен, чем в предыдущем. Поскольку все мюзиклы являются эмоциональными, в тексте можно увидеть множество средств выразительности.

Слайд 11

На основании проделанного анализа мюзикла «Злая» можно сделать вывод о том, что его сценарий относится к художественному стилю. Он уступает по популярности «Королю Льву» и является вторым в США. Мюзикл повествует об истории жизни и дружбе двух волшебниц – Галинды и Эльфабы (Доброй и Злой волшебниц страны Оз), которые прошли долгий путь вместе, справились с рядом трудностей и оставались подругами, несмотря на предательство и его осознаний, грустный финал расставание. В данном тексте также используется многообразие лексики, типов предложений и средств эмотивности. Здесь нет описаний действий мюзикла, но преобладает множество песен, которые достаточно просты в переводе и понимании. В процессе работы все предложения были переведены дословно, была использована экспликация для пояснения некоторых аспектов,

подбор аналога словам и выражениям, транслитерация и транскрибирование при работе с именами собственными и названиями стран и городов. Также, как в предыдущем случае, значение предложений было рассмотрено комплексно в контексте, так как понять отдельные фразы обособленно достаточно трудно. Необходимо подчеркнуть, что текст мюзикла очень прост и при работе с большей частью предложений не было использовано никаких трансформаций.

Слайд 12

Таким образом, Цель работы достигнута. Спасибо за внимание!